



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

Buenos Aires, 12 de Noviembre de 2012

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de PORTUGUÉS – 2012**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de Portugués que se llevó a cabo en el mes de septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIC Portugués 2012

El examen del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC), cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos, uno descriptivo y una entrevista, ambos relacionados por el eje temático “Fiestas y celebraciones personales”, propuesto para toda la evaluación. El primer texto presentaba un informe sobre la finalización de la escuela primaria, los viajes de fin de curso y dando orientación sobre cómo elegir una orientación en la siguiente etapa de estudios. El segundo texto era un fragmento de una entrevista en la cual se hablaba del sentido que se le da a los festejos y a la conmemoración de los quince años de las adolescentes. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• **Comprensión oral**

Se presentaron dos textos grabados, de diferente tipo: una entrevista a un organizador de eventos y un diálogo entre dos amigos. En el primer texto se entrevistaba a un empresario que explicaba los pormenores de cómo organizar una fiesta de quince años. El segundo texto era un diálogo entre amigos en el que uno de ellos relataba que había conseguido entrar a una universidad brasileña y describía parte de los festejos típicos de los estudiantes aprobados. Se evaluaron, a través de ítems cerrados (verdadero/ falso y opción múltiple), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto informativo en el cual se publicitaba un *website* dedicado a la organización de fiestas para adolescentes. El texto contenía 10 ítems de opción múltiple a través de los cuales se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales y su funcionamiento dentro del mismo (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronombres personales rectos y oblicuos, pronombres posesivos, adjetivos).

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada en la cual el candidato debía responder un mail a un amigo que le hacía diferentes preguntas relacionadas con el viaje de egresados. La segunda, una tarea abierta de redacción en un blog personal contando sobre una fiesta de cumpleaños y describiendo detalles sobre el lugar, la comida, invitados, anécdotas, etc. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar frases simples y producir textos breves que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 8/10 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas de descripción a partir de un insumo visual y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación sugerida relacionada a su universo próximo y en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se evaluaron las posibilidades de sostener una interacción mínima con un par para ponerse de acuerdo sobre una salida, presentarse y presentar a otras personas y conversar sobre actividades cotidianas.

El examen CIC ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población cuyo desempeño se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron alguna dificultad estuvieron relacionados con el reconocimiento de adverbios de intensidad.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

En la **comprensión lectora**, los resultados también fueron muy buenos. Los candidatos se desempeñaron con fluidez en los ítems que evaluaban la extracción de información específica. Se encontraron algunas dificultades en la resolución de ítems que requerían identificar una secuencia directiva.

El componente de reconocimiento del sistema lingüístico presentó muy buenos resultados en la mayoría de los casos. Uno de los ítems que presentó mayor dificultad fue aquel que evaluaba el reconocimiento del futuro inmediato a través de tres opciones donde sólo una de ellas se correspondía con el verbo ir y mantenía coherencia con el verbo en infinitivo que permitía la correcta construcción del tiempo mencionado. Otro de los ítems que obtuvo mayor porcentaje de respuestas equivocadas estuvo relacionado con la identificación del verbo *esquecer* como transitivo indirecto.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. Los textos producidos por los candidatos presentaron las siguientes dificultades:

- Falta de concordancia en género y número entre los pronombres posesivos y los sustantivos que acompañan.
- Interferencia del español en la conjugación de verbos de alta frecuencia en el Pretérito Perfecto del Modo Indicativo. (ej. “comimos”, “bebimos”, “comiu”).
- Colocación de ~ (til) en la contracción ao.
- Confusión entre la conjunción adversativa “mas” y el adverbio de cantidad “mais” intercambiando sentidos en el uso de ambos.
- Uso incorrecto de los pronombres indefinidos “tudo”/ “todo” y colocación incorrecta del pronombre “toda”. (ej. “dançamos toda noite” / a noite toda/inteira/).

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Correcta diferenciación entre “é”, verbo ser tercera persona del singular presente del indicativo, y “e”, conjunción coordinativa.
- Uso adecuado dos sinais de pontuação e conjunções em enumerações.
- Correcta conjugación de verbos más frecuentes en el Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo.
- Concordância de gênero e número entre substantivo e adjetivos.
- Construcción del Futuro inmediato, en general, sin interferencia del español.
- Uso de cedilha.

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor con pocas dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, manifestaron dificultades para expresarse respecto de temáticas vinculadas a situaciones cotidianas fuera de su ámbito familiar.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultareultsninsc.php>, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Prever que los candidatos que se presentan al examen CIC sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante el primer ciclo de la escolaridad secundaria** y tengan **a partir de 15 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y no todas las tareas resultan significativas para candidatos de menor edad aún cuando el desempeño lingüístico esperado presente desafíos adecuados para los mismos debido a la diversidad de recorridos posibles en los trayectos de aprendizaje de lengua extranjera del sistema educativo.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que le resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes (sesión de evaluación escrita y de entrevista oral) como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2013 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio - Celia Martínez
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras